

上海外国语学院图书馆

352591

基本馆藏

俄语

第三册

(高等学校理科二年级用)

马勤主编



上海教育出版社

編 者 的 話

本书是由华东师范大学、复旦大学、上海师范学院、中国科学技术大学、北京师范大学共同编写的,供高等学校理科各系二年级全年使用。教学时数为 80—100 学时。

本书共包括分析阅读课文 19 篇,综合阅读课文 8 篇,分析阅读课文的篇幅平均每课约 2200 个印刷符号,可供三学时教学之用。

本书分析阅读课文共包括 660 个新单词和 99 个词组,每学时平均 11 个。综合阅读课文共包括 173 个新单词和 10 个词组,每学时平均 11 个。

本书在分析阅读课文之后适当配有比较系统的语法材料,以便教师进行系统的讲解、归纳和总结。每课语法材料可供一学时教学之用。书后附有构词材料,可分别在各单元酌情使用。

本书共分四个单元:

第一单元(第一——四课)的语法内容包括同位语、明确语、附加语和比较短语。进行本单元教学时可酌情使用书后所附的动词构词法材料,并复习动词特殊变位。

第二单元(第五——九课)以讲解无连接词复合句为重点,并介绍否定代词、不定代词、分数词、小数词的变格和用法。进行本单元教学时可酌情使用书后所附的名词构词法材料,并复习名词特殊变格。

第三单元(第十——十四课)对某些常用的连接词和关联词的用法进行系统的归纳和总结。进行本单元教学时可酌情使用书后所附的形容词构词法和副词构词法材料。

第四单元(第十五——十九课)后未附语法材料,可通过课

文培养综合运用语言知识的能力。

本书在分析阅读和综合阅读课文、词汇、语法、练习、注释等方面的安排及语言基础训练的要求均同第一、二册。

本书承殷一民、黄有斐、陈玫等同志提供了不少宝贵意见，谨在此表示衷心的感谢。

由于编写时间仓促，编者俄语水平的限制和教学经验不足，缺点和错误在所难免，希望同志们提出宝贵的意见，以便进一步修改。来函请寄上海华东师范大学公共外语教研室。

1962年7月·上海

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тексты для аналитического чтения 分析閱讀課文

Первый урок	1
Текст: Один из счастливых моментов в жизни	
Павлова 巴甫洛夫一生中的幸福时刻	
Второй урок	7
Текст: Открытие радия 镭的发现	
Грамматика: 同位语 明确语	
Третий урок	21
Текст: Технический прогресс 技术进步	
Грамматика: 附加语 比较短语	
Четвёртый урок	32
Текст: Признаки жизни 生命的特征	
Пятый урок	41
Текст: Много ли железа на земле и в земле?	
地球上的铁多吗?	
Грамматика: 分数词 小数词	
Шестой урок	52
Текст: Искусственная нефть 人造石油	
Седьмой урок	58
Текст: Николай Петрович 尼古拉·彼得罗维奇	
Грамматика: 否定代词 不定代词	
Восьмой урок	69
Текст: Есть ли у Луны атмосфера? 月球上有沒	

有大气?

Грамматика: 无连接词复合句

Девятый урок 83

Текст: Геннальный теоретик 天才的理论家

✓ Десятый урок 93

Текст: Азот и белок 氮和蛋白质

Грамматика: где и когда 连接的各种副句

Одиннадцатый урок 105

Текст: О функциях 论函数

Двенадцатый урок 113

Текст: Пришли законные хозяева 来了合法的主人

Грамматика: что и чтобы 连接的各种副句

Тринадцатый урок 124

Текст: На чём же держится Земля? 是什么支撑
着地球?

Грамматика: как 的某些用法

Четырнадцатый урок 138

Текст: Овладевайте знаниями 掌握知识

Пятнадцатый урок 150

Текст: Можно ли управлять погодой? 能不能控制
天气?

Шестнадцатый урок 158

Текст: Периодический закон Д. И. Менделеева
门捷列夫的周期律

Семнадцатый урок 166

Текст: Письмо к молодёжи 给青年们的一封信

Восемнадцатый урок 175

Текст: Путь к «тайнам» клетки 通向细胞秘密之路

Девятнадцатый урок 183

Текст: Задачи Союзов молодёжи 青年团的任务

Тексты для синтетического чтения 綜合閱讀課文

第一单元

Первый урок: Невидимые лучи 看不见的射线... 195

Второй урок: Несколько слов о звуке 略谈声
音 198

第二单元

Третий урок: Давление света 光的压力..... 202

Четвёртый урок: Атом азота 氮原子 205

第三单元

Пятый урок: У воды без воды 旁水缺水 208

Шестой урок: Падают ли звёзды с неба? 星星
会不会从天上落下来? 210

第四单元

Седьмой урок: Испарение жидкостей 液体的蒸
发 214

Восьмой урок: Атом становится видимым 原子
成为可见的了 217

附 录 构詞法 220

Словарь 詞汇表 234

Тексты для аналитического чтения

分析阅读课文

ПЕРВЫЙ УРОК

Слова

момент 瞬息,时刻

Кембридж (英国城市名)剑桥

кембриджский 剑桥的

разглядывать [未] (кого-что) 细看,看来看去

игрушечный 玩具的

собака 狗

указывать [未] (кого-что; на кого-что) 指出;指着
указать [完] укажу, ука-
жешь

вскоре [副] 很快,不久

спешить [未] -шу, -шишь
(不及物) 赶忙,急忙

поспешить [完]

физиология 生理学

намерение 意图,打算

Иван Петрович Павлов [人
名] 伊凡·彼得罗维奇·
巴甫洛夫

естествоиспытатель [阳] 自
然科学家

физиолог 生理学家

почётный 荣誉的

звание 称号,名称

доктор 博士;医生

дарить [未] (кому-чему
кого-что) 赠送

подарить [完]

идея 思想,观念

подсказывать [未] (что
кому-чему) 提示

подсказать [完]

внук 孙儿,外孙

Чарльз Дарвин [人名] 查
理·达尔文

докторский 博士的

степень [阴] 学位;程度

обезьянка 小猴子

поддерживать [未] (кого-

что) 支持, 拥护
 поддерживать [完] -ержу,
 -ержишь
 происхождение 出身; 起源
 отмечать [未] (кого-что)
 标出, 指出; 庆祝
 отметить [完] -эчу,
 -этишь
 солидарность [阴] 团结; 支
 持
 учение 学说
 следующий 下面的
 праздник 节日
 диплом (大学)毕业证书, 证
 书
 процессия 行列
 медленно [副] 慢慢地
 произносить [未] -ошу,
 -ошишь (что) 发音; 发言
 произнести [完] -есу,

-есёшь
 латинский 拉丁的
 вручать [未] (что кому-
 чему) 交给, 托付
 вручить [完] -чу, -чишь
 подходить [未] -ожу,
 -одишь (к кому-чему) 走
 近; 接近
 подойти [完] -ойду,
 -ойдёшь
 галерея 楼座
 бросать [未] (кого-что)
 掷, 投, 抛
 бросить [完] -бшу,
 -бсишь
 навёрх [副] 往上边, 向上
 юный 青年人的
 лицо, -а; лица, лиц 脸
 английский 英国的
 взгляд 观点, 见解

Словосочетания

на другой (следующий) день 第二天, 次日
 занимать место 占席位
 по направлению к (кому-чему) 朝...方向
 произносить речь 发言
 по очереди 轮流, 按次序
 сразу же 立刻

разделять (чей) взгляд 同意(某人的)见解

Текст

ОДИН ИЗ СЧАСТЛИВЫХ МОМЕНТОВ В ЖИЗНИ ПАВЛОВА

18 июля 1912 года группа студентов Кембриджского университета остановилась у магазина, разглядывая игрушечных собак.

— Вот то, что нам нужно, — сказал один из студентов и указал на белую собаку.

Они вошли в магазин и вскоре вернулись с игрушечной собакой. Затем они поспешили в лабораторию к своему профессору физиологии и показали ему собаку. Профессор не понимал, что всё это значит, пока они не объяснили ему своё намерение.

Студенты знали, что на другой день в Кембридж приезжает несколько иностранных учёных. Среди них Иван Петрович Павлов — великий русский естествоиспытатель и физиолог. Он должен был получить почётное звание доктора Кембриджского университета. Студенты хотели подарить Павлову игрушечную собаку.

— Откуда вы взяли эту идею? — спросил профессор. — Она мне кажется прекрасной.

— Нам подсказал её внук Чарльза Дарвина, который учится вместе с нами, — ответил один из студентов.

— Когда Дарвин получал докторскую степень в Кембридже, студенты подарили ему игрушечную обезьянку. Этим они хотели сказать, что поддерживают его теорию

происхождения человека. Теперь мы хотим таким же образом отметить нашу солидарность с учением Павлова.

На следующий день в Кембридже был большой праздник. Тысячи людей^① пришли посмотреть, как иностранные учёные будут получать свои дипломы. Те, кто должен был получать почётные звания, заняли свои места, и процессия медленно двинулась по направлению к библиотеке. Когда председатель произнёс свою речь на латинском языке, он по очереди стал вручать дипломы.

Подошла очередь Павлова. Он проходил медленно под галереей, студенты бросили собаку прямо ему в руки. Он посмотрел навёрх, увидел юные улыбающиеся лица и сразу же понял, что это значит. Английские студенты тоже знают его, они разделяют его взгляды. Это был один из счастливейших моментов в жизни учёного.

Пояснения к тексту

1. Человек有两种复数形式: 表示“人们”或与 много, мало连用时, 复数为 люди, людей, людям...; 与定量数词或 сколько, несколько 连用, 表示具体的人数时, 其复数为 человек (复二), человекам (复三)... 等。课文中 тысячи 是复数, 只是一般地表示很多人, 并不强调具体人数, 故其后用 людей.

Задания и упражнения по тексту

1. 回答问题

- 1) Что было нужно студентам Кембриджского университета, остановившимся у магазина?

- 2) С какой целью они купили игрушечную собаку?
- 3) Откуда взяли студенты идею подарить Пáвлову игрушечную собаку?
- 4) Как вручали дипломы иностранным учёным?
- 5) Когда и каким образом студенты подарили Пáвлову белую собаку?
- 6) Что понял Пáвлов, получив игрушечную собаку от английских студентов?

2. 将下列动词译成汉语,并构成词组

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1) <i>входить</i> | 3) <i>выделять</i> |
| <i>всходить</i> | <i>уделять</i> |
| <i>выходить</i> | <i>разделять</i> |
| <i>приходить</i> | 4) <i>высказать</i> |
| <i>уходить</i> | <i>рассказать</i> |
| <i>подходить</i> | <i>подсказать</i> |
| <i>проходить</i> | 5) <i>оглядеть</i> |
| 2) <i>выводить</i> | <i>разглядеть</i> |
| <i>сводить</i> | 6) <i>содержать</i> |
| <i>приводить</i> | <i>поддержать</i> |
| <i>проводить</i> | |

3. 将括号中的汉语译成俄语,并把整个句子译成汉语

- 1) Вёсело разговáривая, группа студéнтов спешила (朝商店方向).
- 2) На ётот раз преподавáтель не вызывáл студéнтов (按次序).
- 3) Я не понимáл, (是什么意思) то слóво, котóрое он произнёс на латинском языке.
- 4) Идéю, котóрую я вложил в ёту статью, (提示我)

физиолог Ван.

- 5) Юные студенты Кембриджского университета (赞同达尔文的见解) по проблеме происхождения человека.

4. 将下列句子译成俄语

- 1) 轮到巴甫洛夫接受证书的时候，大学生把玩具狗送给了他。
- 2) 曾经有过一个时候，人们不支持哥白尼 (Копérник) 关于地球运动的学说。
- 3) 我永远忘不了授予我毕业证书的那一幸福的时刻。
- 4) 生理学教授没有立刻理解大学生们想在巴甫洛夫获得荣誉博士称号那一天送给他玩具狗的用意。
- 5) 巴甫洛夫在没有看到大学生的微笑的脸以前，不懂得他们为什么要掷给他玩具狗。

5. 按照下列提纲转述课文大意

- 1) Намерение студентов подарить Павлову игрушечную собаку
- 2) Получение почётного звания доктора Павловым
- 3) Счастливый момент в жизни Павлова

ВТОРОЙ УРОК

Слова

ра́дий 鐳

наиб́о́лес [副] 最

Пь́ер Кю́ри [人名] 普耶尔·

居里

Ма́рия Кю́ри [人名] 玛利·

居里

Бекке́рель [人名] 别凯列尔

со́ль [阴] 盐

рентге́новский 伦琴射线的,
爱克司光的

засв́ечивать [未] (第一、二
人称不用) (что) 使(胶片)

感光

засв́етить [完] -е́тит,
-е́тят

фотопла́стинка 感光板, 胶片

те́мнота́ 黑暗

плóтно [副] 紧紧地

завёртывать [未] (что) 把…

包起来

заверну́ть [完] -рну́,
-рнёшь

чёрный 黑色的

большинство́ 大多数

то́рий [阳] 钍

излуча́ть [未] (что) 放射,
辐射

излучи́ть [完] -чу́, -чишь
руда́, -ы́; руды́, руд 矿石,

矿

ура́новый 铀的

смо́лка 树脂

ожида́ть [未] (кого́-чего́)
· 期待, 预料

содержа́ние 含量; 内容

наводи́ть [未] -ожу́, -одишь
(кого́-что на что) 引导;
引起

навести́ [完] -еду́, -еде́шь
уголо́к, -лка́ (уго́л 的指小)
角

Пари́ж [地名] 巴黎

помеще́ние 房屋, 房间

приспосо́блять [未] (кого́-

что) 使…适合于; 用作
为…

приспособить [完] -блю,
-бишь

отзыв 评论, 意见

посетитель [阳] 参观者, 访
问者

представлять собой (что)
是, 乃是

нечто [代] (只用第一格及
第四格) 某事, 某物

конюшня 马房

сарай [阳] 板棚

мужественно [副] 勇敢地

килограмм 公斤

продукт 产品

усилие 用力, 努力

затрачивать [未] (что на
что) 耗费

затратить [完] -чу, -тишь

достаточно [副] 足够, 足以

порядок, -дка 次序, 秩序
(用第二格时可表示“等
级”, “大约”, “左右”)

стотысячный 十万的

перерабатывать [未] (что)
加工

переработать [完]

тонна 吨

Словосочетания

урановая смолка 沥青铀矿; 晶质铀矿

навести (кого) на мысль 引起…想法; 启发

в качестве (кого-чего) 以…资格; 作为

нечто среднее между (чем) 又象…, 又象…的东西

достаточно сказать, что… 只要说出…就够了

Текст

ОТКРЫТИЕ РАДИЯ

В конце XIX века произошло одно из наиболее выдаю-
щихся событий в истории развития химии: в 1898 году

Пьер и Мария Кюри открыли новый элемент, который обладал необычайным свойством — он испускал электрически заряженные лучи, обладающие огромной проникающей способностью. Этот элемент был назван радием, то есть дающим лучи.

Двумя годами ранее^①, в 1896 году, другой учёный — Беккерель — установил, что некоторые соли урана дают проникающие лучи, подобные рентгеновским. Эти лучи делают воздух проводящим электрический ток и засвечивают фотопластинку в темноте, даже если она плотно завернута в чёрную бумагу.

Мария Кюри решила изучить это явление более подробно. Она исследовала большинство известных к тому времени элементов и нашла, что, кроме урана, только ещё один металл — торий — обладает подобной излучающей способностью. При этом она заметила, что руда, из которой добывался уран, — урановая смолка — в 4—5 раз^② активнее, чем можно было ожидать по содержанию в ней урана. Это навело её на мысль, что в урановой смолке содержится ещё один металл, гораздо более активный, чем сам уран.

Мария Кюри работала вместе со своим мужем Пьером Кюри. В одном из уголков Парижа им удалось получить помещение, которое они приспособили в качестве лаборатории. И хотя это помещение, по отзыву посетителей, представляло собой нечто среднее между конюшней и сараем, Пьер и Мария Кюри мужественно работали в нём в течение четырёх лет, выполняя труднейшую задачу — из со-

тен килограммов урановой смолки они выделяли более активные продукты и, наконец, выделили радий.

Чтобы понять, сколько усилий им пришлось затратить, достаточно сказать, что радий содержится в уране в ничтожных количествах — порядка^③ нескольких сотысячных процента. Чтобы получить 1 грамм радия, нужно переработать до трёх тонн урановой смолки.

Пояснения к тексту

1. “Двумя годами ранее...” (两年前...)一句中, ранее 是 рано 的比较级, двумя годами 为第五格。名词第五格与比较级连用,表示数量上的差别。“двумя годами ранее”在意义上相当于 на два года ранее.

2. 倍数的译法

- 1) 俄语中表示增加若干倍用 (увеличить, поднять, повысить, больше, выше) в ... раз. 如: увеличить в 5 раз, 指增加后的总量为原量的 5 倍, 亦即原量乘 5 的意思, 因此可译为“增加到 5 倍”或“增加了 4 倍”, 但绝不能译成“增加了 5 倍”。

俄语中有时用 вдвое 代替 в 2 раза, 用 втрое 代替 в 3 раза. 翻译时与上例相同。

如果 раз 前的数字带有小数点, 如: увеличить в 2,3 раза 应译为“增加到 2.3 倍”或“增加了 1.3 倍”; увеличить в 1,7 раза 应译为“增加到 1.7 倍”或“增加了 70%”。

- 2) 俄语中表示减少时常用 (уменьшить, сократить, снизить, меньше, ниже) в ... раз. 如: уменьшить в 5 раз, 指现量为原量的 $\frac{1}{5}$, 即原量被 5 除, 因此, 可译

为：“减少成为原量的 $1/5$ ”或“减少了 $4/5$ ”。

如果 раз 前的数字带有小数点，如 уменьшѣть в 2,5 раза, 可译为“减少到 $1/2.5$ ”即“减少到 $2/5$ ”或“减少了 $3/5$ ”。

- 3) “...порядка нѣскольких стотысячных процѣнта” (... 约千万分之几)一句中的 порядка 为名词 порядок 的第二格。这一形式可用来表示“等级”、“大约”、“左右”等意思，后跟第二格，例如：температура порядка 100°C 摄氏一百度左右的温度。

Задания и упражнения по тексту

1. 回答问题

- 1) Какой элемент открыли Пьер Кюри и Мария Кюри в 1898 году, и каким свойством он обладает?
- 2) Что установил учёный Беккерель двумя годами ранее, исследуя соли урана?
- 3) Что нашла Мария Кюри, исследовав большинство известных к тому времени элементов?
- 4) На какую мысль навели Марию Кюри её исследования?
- 5) При каких условиях работали Мария Кюри и Пьер Кюри?
- 6) Какой факт дал нам понять, сколько усилий они затратили на открытие радия?

2. 联词造句, 并将句子译成汉语

- 1) Мария, Кюри, установить, что, металл, торий, и, весь, его, соли, обладать, излучение, подобный, урановый.